

## Na mezzanotti antica (The Raven)

di Edgar Allan Poe

tradotta in siciliano e in italiano da Rocambole S. P. Garufi Tanteri

A mità da notti scura, c'era ù e c'era u scantu  
ca mi dava un libru anticu di magia e di fattura...  
Mentri m'ava appinnicatu, a 'mpinsata fu l'incantu!  
Sentu un cuòrpu arretu a porta, cosa strana, vista l'ura.  
Iu pinsai: "Sutta qualcunu tuppulìa pe sa guai..."  
Sulu chistu c'è, oramai!

Una mezzanotte lùgubre, mentre stavo stanco e affranto  
su curiosi libri e rari d'una scienza ch'or s'ignora,  
m'ero già quasi assopito, che d'un sùbito - d'incanto! -  
sentii come un lieve batter, batter fuori la dimora.  
"Giù qualcuno" mormorai, "chiede asilo pei suoi guai."  
Solo questo c'è, oramai!

Comu torna chiaru 'mmenti ddu dicièmmuru friddusu,  
quannu u focu mi pariva fari n'ùmmira fantasima!  
A nuttata nun passava e ddu librazzu curiusu  
nun mi dava abbìentu o cori, dopu a morti di na fimmina  
ca chiamavunu Leonora... Perla rara e bedda assai...

Ca nun torna cchiù. Oramai!

Ah! Rammento chiaramente quel dicembre freddo e solo,  
quando il tizzo che moriva dava al suolo spettri d'ombra.  
Disperavo ormai l'aurora, poiché vano fu il consolo  
dei miei libri al gran duolo, che per Lèonor m'ingombre,  
perla rara e radiante, che risiede in Ciel fra i sai.

Senza nome qui, oramai!

Mancu a tenda aviva paci: si muviva sutta o ventu  
e mi dava sentimentu di na cosa assummurusa.  
E perciò jiva dicennu, pi calmari u ma spaventu:  
"Tuppulìa arretu a porta nu signuri timurusu  
ca si persa dintra a notti, pirchè fìcia tardu assai."

Sulu chistu c'è, oramai!"

II frusciare vago, inquieto, della seta della tenda  
penetravami d'inedito e fantastico terrore.  
E così mi ripetevo, per placar del cuor l'orrenda  
furia: "Batte alla mia porta un qualsiasi signore,  
un nottambulo signore che vorrebbe entrar... Lo sai!

Solo questo c'è, oramai!"

E faciènnumi curaggiu, e tinènnumi u scantazzu...  
"Viaggiaturi dintra a notti, t'addumannu scusa" dissi.  
"M'ava quasi addummirsciutu. Tròppu picca fu u vuciazzu,

tròppu chianu tuppuliasti, pirchè bonu ti sintissi  
e a ma porta ti rapissi..." Poi, rapii e m'affacciai...

Cca c'è scuru e luci mai!

Tosto detti forza al cuore, senza più vile esitare.

"Sire" dissi, "oppur signora, gentil venia a voi s'implori.

M'ero quasi addormentato e sì piano fu il bussare,  
con quei colpi tanto tenui, tenui all'uscio, lì di fuori,  
che - pensate! - v'udii appena." Aprii l'uscio e poi guardai...

C'era l'ombra e nulla, ormai!

Vosi taliari megghiu dintra u scuru cchiù ammucciatu,  
dintra u funnu di l'incantu, ca mi dava cchi pinsari.

Ma, nun vinna nudda vuci, ogni scrùsciu era stutatu...

Si sintìvu na parola, anzi un sciatu: "Leonora!"

A campagna arrispunnìvu: "Leonora!" Poi, scutai...

Parra a morti, casumai!

Spinsi l'ansia mia e lo sguardo riluttante nell'ignoto,  
con stupor, sognando sogni che mortal mai fe' finora.

Ma, il silenzio non die' nota, tacque fondo, stette immoto...

Sol s'udi una parola, un sussurro: "Leonora!"

E poi l'eco disse murmure: "Leonora!..." E sussultai

per quel nome morto, ormai!

Poi, turnai dintra a ma stanza, cu u pinseru squartariatu

pi sintiri n'atra vota ddu luntanu tuppuliari.

Dissi: "Forsi da finestra quarchi pazzu m'a chiamatu.

Ora, fazzu forza o cori pi putìrimi addunari,

pi sapiri cu chiamava." Dintra u scuru m'affacciai...

Cca c'è ventu e nenti mai!

Ritomai nella mia stanza, preda in cuor d'egra malìa,  
che riudii più forte ancora quello stran picchiar da fuori.

Dissi: "Dalla mia finestra il rumore provenìa.

Taccia il battere del cuore e si veda che c'è fuori.

Ferma l'animo a scoprire il mistero..." V'esplorai:

c'era vento e nulla, ormai!

E di corpu trasa 'n casa, svulazzannu a sciusciuneddu,  
n'aciddrattu pinna niura, ca passau comu un nobili.

Senza fari un saluteddru, senza stari un minuteddru,

si nni ivu supra a porta, s'assittau supra un mobili

cu na statua di Minerva; e dda supra mo truvai...

Comu l'àngilu do mai!

Quando aprii l'imposta entrò, con svolazzo e fruscio muto,  
un gran corvo maestoso di lontani e santi scorsi.

Non mi fece un saluto, non ristette un minuto,

come lord oppur signora, sulla porta venne a porsi,

sopra il busto della Pàllade. Si posò sui miei lai

e non mosse un'ala, mai!

Pi nun chiànciri, schirzai supra certi taliaturi  
 di l'aceddu misu 'n posa di baruni o di marchisi:  
 "Si' tignusu supra a testa, ma ti senti un gran signuri,  
 vecchiu aceddru ca vinisti, animali cu pritisi  
 di parrari pi na tomba, qual è u nomi ca tu ci ài?

U curbacchiu dissa: "Mai!"

Portò l'animo a sorridere di quel nero uccel lo sguardo,  
 tanto grave il suo decoro era in quella positura.  
 "S'hai la testa rasa e calva, non sei vil uccel, vegliardo,  
 vecchio, torvo migratore della notte che m'oscura,  
 quale nome t'hanno dato nei sepolcri che tu sai?"

Disse il Corvo allora: "Mai!"

Fivurativi chi scantu fu sintiri ca parrava!  
 Su mi persa fissarìa dda parola ca mi dissa,  
 resta u fattu ca nun c'è (o, almenu, nun pinsava)  
 cristianazzu ca ristava comu nenti succidissa  
 cu n'aceddru supra a porta, fermu, niuru e làdiu assai...

E ca si chiamava Mai.

Mi stupì l'udir parlare tale bestia triste e strana,  
 benché mi suonasse fola la sua unica parola.  
 Esso è certo che niuna creatura - viva, umana -  
 vide mai, almen finora, un uccel che se ne vola

sopra un busto in su la porta, messaggero d'altri guai,  
 con tal nome strano: Mai!

U curbacchiu stava fermu supra a testa di Minerva.  
 Nun moviva mancu l'ali, nun diciva na vocali,  
 Tranni (u dissi) dda parola ca mi dava supra i nerva.  
 Finu a quannu dissi: "Ora, senza ca ma pigghiu a mali,  
 si nni va comu l'amici, quannu trasi dintra i guai."  
 U curbacchiu dissa: "Mai!"

E restò l'uccel sul busto di quel placido ideale,  
 rifondendo in tal parola quasi un senso ch'accalora.  
 Ei non mosse pur un'ala, non emise più vocale,  
 fino a che io dissi: "Ed ora volerà via con l'aurora,  
 tal gli amici miei finora, tal la speme mia, oramai!"  
 Disse il Corvo allora: "Mai!"

Sta parola parsi un tronu ca scruscivu dintra a testa.  
 "Sulu chistu sapi diri" dissi, "e certu ci a 'nsignàu  
 qualchi cuccu di patruni, pa disgrazia ca mi resta,  
 po limìiu de sa iòrna, pa disgrazia ca purtau  
 dintra a casa mia stanotti, po ma chiantu e pe sa guai!"  
 Sempri sta parola: Mai!

Ei mi scosse dal torpore del silenzio con quel suono.  
 "Di sicuro" dissi, "è questa ogni merce sua e gli basta.

Qualche triste suo patrono, che sciagura rese prono,  
 ripeteva tal lagnanza, ritomel ch'ancor rimpasta,  
 per i guai della speranza e ripete sempre ormai...  
 solo la parola Mai!

U curbacchiu stava dda e mi vinna a fantasia  
 di ssittarimicci 'n facci: ci purtài u ma poltrona  
 e m'anniàiu dintra u villutu, scatinannu a ma pazzia,  
 ca mi vosi sfìrnicari supra a tinta e supra a bona  
 majarìa ca viniva cu dd'acceddu... e ci ristài.

Nenti resta dopu u Mai!

Ma, quel Corvo tuttavia m'allettò la fantasia.  
 Verso il Corvo, l'uscio, il busto, la poltrona spinsi allora.  
 Così, affosso nel velluto, sul sognar fu la follia,  
 ch'io pensai qual malaugurio, quello strambo uccel d'allora,  
 quel sinistro messaggero, quel fantasma triste ormai,  
 dir voleva col suo Mai!

Pènsu e pènsu e pènsu ancora, senza diri na parola.  
 U curbacchiu mi tàliava comu fussa crucifissu.  
 "Chista para majarìa... e a ma testa si n'abbola!"  
 assittatu no villutu di na stoffa viola, dissu.  
 Assittatu 'n facci o lumi, comu na vota taliài...  
 Cu nun torna cchiù, oramai!

Ero in preda ai miei pensieri, ma tacevo al Corvo nero  
 del cui occhio la favilla m'era in petto cruda stilla.  
 Divinando sull'incanto, chino il capo, assiso m'ero  
 sulla stoffa vellutata color viola, dove brilla  
 della lampada la luce, sul cuscino vuoto ormai,  
 che non preme più, oramai!

L'aria addivintau di cira, c'era focu e fumu scuru.  
 Mi scinnirru centu arcàngili pi ballarimi davanti.  
 Vosi diri a vuci 'i testa: "Vena n'àngilu sicuru  
 pi purtarimi cunortu contru i lutti e contru i scanti,  
 pi purtarimi cunortu supra a morta ca pinsai."  
 U curbacchiu dissa: "Mai!"

L'aria parve farsi densa, parve farsi fus'incenso.  
 Udii d'angel la presenza alitare in mia dimora.  
 Io gridai: "Scende, o dolente, con quegl'angeli l'Immenso!  
 Tregua sia, tregua e nepente dal pensare a Leonora!  
 Bevi adesso tal nepente, per la donna e pei tuoi guai!"  
 Disse il Corvo allora: "Mai!"

"Ucca fitenti e gh'ittaturi! Aciddrazzu o diavuluni!  
 Su ti manna u capuinfièrnu, su vinisti co sciroccu  
 chinu e focu e di rancuri, a purtarimi scursuni  
 dintra o cori, iu ti prèiu, anzi i pedi a tia ti toccu...  
 dimmi: c'è cunsulazioni pi l'amuri ca pinsai?"



U curbacchiu dissa: "Mai!"

"O profeta!" urlai. "Malefico! Tale, o demone od uccello!  
 Se ti spinse il Tentatore, s'uragan volse tua prora,  
 desolato ma indomato, fino al mio stregato avello,  
 ove cresce il cupo Orrore, dimmi il vero, ch'io t'implora!...  
 Ve, v'è in Gilead ristoro? Se c'è, dillo chiaro, ormai!"

Disse il Corvo allora: "Mai!"

"Ucca fitenti e gh'ittaturi! Aciddrazzu o diavuluni!  
 Pa ddru celu ca ni chiuda, po Signuri ca pruteggia,  
 o ma cori scunsulatu dacci na cunsulazioni...  
 Leonora torna a mià, quannu a morti mi surreggia?  
 Leonora beddra assai, Leonora persa ormai?"

U curbacchiu dissa: "Mai!"

"O profeta!" urlai. "Malefico! Tale, o demone od uccello!  
 Per quel Cielo che ci chiude, per quel Dio ch'ambo s'adora,  
 a quest'anima affannata di' se l'Eden dà suggello  
 d'abbracciar la vergin santa, detta in Cielo Leonora,  
 perla rara e radiante, Leonora in Ciel fra i sai?"

Disse il Corvo allora: "Mai!"

"Aciddrazzu o ittaturi, nescia fora do ma cori!  
 Curra a casa 'n menzu i tombi! Torna o vièntu, cu e fantasimi!  
 Mi dicisti fissariì! Nun ti cridu, nossignori!"

Lassa a testa di Minerva! Stu cuteddru duna spasimi!

Tornitinni unni à stari! Cca c'è chiantu sulu, ormai!"

U curbacchiu dissa: "Mai!"

"Questa è l'ultima tua frase, corvo o demon!" fe' lo sdegno.

"Va', rivola al regno d'ombre, agli anemoni, alle tombe!

La menzogna ch'ora hai detto, piuma nera, non m'è pegno.

Lascia il busto sulla porta! Questo rostro che m'incombe

sul cuor toglì! Va', rivola via dai miei luttuosi guai!"

Disse il Corvo allora: "Mai!"

U curbacchiu resta ancora, resta dintra u ma turmentu,  
supra a testa di Minerva, assittatu comu un nobili.

Mi talia cu un paru d'occhi, comu un diavulu ca sentu

culurarimi a iùrnata, mentri u lumi supra u mobili

forma n'ùmmira fantasima dintra a stanza de ma guai.

Mi talia e d'icia: "Mai!"

Ed il Corvo posa ancora, posa pure in quest'istante

sopra il busto della Pàllade, lì, sull'uscio. Ed il colore

di quegl'occhi dà sembiante pari a demone sognante.

Pur la lampada che spande sulla bestia il suo chiarore

forma un'ombra fluttuante sul terreno, cupa assai...

Resta e dice ancora: "Mai!"